

---

## САТИРЫ ГОРАЦИЯ.

Книга 1-я

Сатира I<sup>1)</sup>

ПЕРЕВОДЪ И КОММЕНТАРИЙ<sup>2)</sup>.

*Qui (quo modo) fit Maecenas, ut nemo vivat contentus illa (sorte), quam sortem sibi (eligit), seu ratio (ei) dederit seu fors (ei) obiecerit (sed) laudet sequentes (sequentis у Krüger'a) diversa (consilia)?* Отчего это происходит, *ut nemo sua sorte contentus vivat, sed quisque beatos praedicet eos, qui diversum vitae genus sequuntur?* Сорс — institutum vivendi, — propositum, — что никто не довольствуется (тою судьбою) тѣмъ положеніемъ, которое онъ самъ избралъ себѣ, или которое ему случай доставилъ, (а) хвалить положеніе (судьбу) другихъ? „*O fortunati mercatores*“ *ait miles gravis annis, iam fractus membra multo labore.* Mercator (ѣпторос) — купецъ, ведущій торговлю въ большихъ размѣрахъ, въ отличіе отъ institor, propola, caupo. *Gravis annis —*

<sup>1)</sup> Гораций родился на границахъ Апулии и Луканіи въ 65 году до Р. Х. (Sat. II, 1, 35—39). Изъ ревностнаго республиканца онъ сдѣлался почитателемъ Октавіана Августа и другомъ Мецената, вслѣдствіе чего нажилъ себѣ много за-вистниковъ и враговъ. Говорятъ, что по желанію Мецената онъ собралъ въ 35 году всѣ изданныя имъ до того времени сатиры и посвятилъ ихъ своему покровителю. Первая сатира есть не что иное какъ обращеніе къ Меценату, въ которомъ Гораций разсуждаетъ о непостоянствѣ человѣческихъ желаній: «*nemo contentus parvo et suo est*».

<sup>2)</sup> Сообщаемый здѣсь латинскій текстъ — не есть собственно подлинникъ, а то что называется конструкціей подлиннаго текста. Эта прозаическая перефразировка (слово въ слово по тексту) снабжена подстрочнымъ русскимъ переводомъ, дополненіями и объясненіями, какія автору казались болѣе важными. Какъ при составленіи конструкціи, такъ равно и при переводѣ и объясненіяхъ авторъ руководствовался немецкими изданіями Горация, преимущественно Гейндорфа и Крюгера, и французскимъ переводомъ Соммера и Депорта.

удрученный годами, утомленный продолжительной военною службою старый воинъ, которого здоровье (тѣло — части тѣла — *membra*) пострадало отъ тяжелыхъ военныхъ трудовъ. О, счастливые купцы! говоритъ... *Contra mercator, navem iactantibus austris* (ait, clamat): *militia est potior*. *Auster, tri*, м. южный вѣтеръ (весьма опасный у южныхъ береговъ Италии и Сицилии); *iacto* бросать, колебать, сильно качать съ боку на бокъ (abl. abs); смыслъ таковъ: напротивъ, купецъ, когда южный вѣтеръ (качка) подвергаетъ его корабль опасности, говоритъ: *Militia est potior* (отъ *potis*, е.), лучше военная служба. *Quid enim?* (Сатира 3, кн. 2, ст. 132)=τι γάρ, — *quid est enim?* Отчего-жъ? (что въ самомъ дѣлѣ?) *concurritur: momento horae venit cita mors, aut laeta victoria*—(войнъ) сразится—въ одну минуту скорая смерть, или же славная победа (то-есть, безъ томлений). *Horae momento—in puncto temporis*; (*C. Maecenati triennio supremo nullo horae momento contigit somnus. Justin. 2, 14*).

*Peritus iuris legumque laudat agricolam, ubi consultor pulsat ostia sub cantum galli; peritus iuris legumque=искусный, опытный. право-вѣдь (по смыслу—свѣдущій въ законахъ, то-есть, такой, къ которому часто обращаются по дѣламъ); consultor—проситель, клиентъ (обращающійся за совѣтами). Sub (aliquid tempus) означаетъ во время; de media nocte=gallicinium= полночь = время ночи, когда пѣтухъ поетъ; pulsat ostia стучить въ дверь, беспокоить (не даетъ спать). Ille (agricola), qui, datis vadibus (abl. absol.), extractus est (ex) rure in urbem, clamat felices solos viventes in urbe. Земледѣлецъ же (поселанинъ), datis vadibus, sponsoribus, по данной порукѣ, отправляющійся въ городъ (a vadimonio quo promittit se is qui ad iudicium vocatur, certo die affuturum). Vades ideo dicti, quod qui eos dederit, vadendi habet potestatem. Vades=sponsores, ii dicuntur, qui promittunt aliquem in iure adfuturum die constitutâ: въ уголовныхъ дѣлахъ = (causa capitinis) — vades, а въ гражданскихъ и частныхъ (causa privata) — praedes (отъ praes, dis); extractus затребованный, взятый; clamat = magno affectu laudat: только живущихъ въ городѣ. De hoc genere cetera (exempla): adeo multa sunt, (ut) valent delassare loquacem Fabium. Примѣры въ такомъ родѣ такъ многочисленны, что могли бы утомить loquacem Fabium (garulum aliquem, tunc temporis bene notum). Вѣрнѣе, это — Фабій Максимъ, послѣдователь стоической философіи, принадлежавшій къ партіи Помпея и болтливый, разумѣется, въ своихъ сочиненіяхъ о нравственности (Heindorf). *Ne morer te, audi quo deducam rem.* Чтобы не утомлять тебя*

(лишнимъ разглагольствованіемъ), слушай, къ чему я рѣчъ веду. (*Rem huc deduxi ut tum palam pugnare possetis, cum hostem operte vide-retis Cic. in Catil. 2, 2*, тоже — ad quem finem... deducam = къ чему рѣчъ веду). *Si quis deus dicat: „En ego, iam (καὶ δὴ) faciam quod vultis: tu, qui modo miles eris mercator; tu, modo consultus-rusticus: hinc vos, vos hinc, mutatis partibus (abl. absol.) discedite. Eia!“* Если бы какой-нибудь богъ (вдругъ) сказалъ: извольте, сию минуту, я сдѣлаю по вашему желанію (какъ вы хотите): ты воинъ будь купцомъ, а ты законовѣдъ—поселаниномъ: вы сюда, а вы туда, помѣнявшись ролами, ступайте. Ну же! (*mutatis partibus = mutata vitae conditione. Eia= Сатира 6, кн. 2, ст. 23, и у Вирг. date tela, scandite muros, hostis adest, eia! 9, 37.*)

*Quid statis? nolint.* Чѣмъ же стоите? не захотѣли бы (такой перемѣны). *Atqui licet beatis esse.* Однако же могли бы быть блаженными (возможность счастья). *Quid causae est, quin merito iratus (illis) Jupiter inflat ambas buccas, neque dicat, tam facilem se fore posthac, ut praebeat aurem votis (vestris)?* Не по этой ли причинѣ (genit. part.) справедливо разсерженный Юпитеръ надуваетъ обѣ щеки (διά τὴς ἀγορᾶς πορεύεται θοιμάτιον καθεῖς ἄχρι τῶν σφυρῶν ἵσα βαίνων Πυθοκλεῖ, τὰς γνάθους φυσῶν. Demosth. de F. Leg. p. 442); *dicat:* (и) говорить: что не будетъ уже послѣ этого настолько снисходительнымъ, чтобы слушать ( ваши) просьбы (исполнять ваши желанія).

*Praeterea, ne sic percurram ridens, ut qui iocularia (percurrit, narrat, agit), quantum quid vetat ridentem dicere verum?* Однако же я не буду шутя пробѣгать (говорить о предметѣ), какъ это дѣлаетъ (можетъ дѣлать) занимающійся шутками (шутникъ), хотя чѣмъ-шаетъ и шутя говорить правду? *ut olim (ποτέ) blandi doctores dant crustula pueris, at velint discere prima elementa;* какъ нѣжные учителя въ старину (нѣкогда—quondam) давали дѣтямъ сладости, чтобы заставить ихъ учиться (crustulum, — лепешка, сладость. *Ut olim amisso dubiae rege vagantur apes.* Ovid. Fast. 3, 555; *prima elementa* азбука, читать и писать=στοιχεῖα; у Quint. I, 1, 35: *prima litterarum elementa*) азбукѣ. *Sed tamen (ἀλλά, οὖν) amoto ludo, quaeramus seriā.* Но оставивъ шутки (пустяки), займемся серьезнymъ дѣломъ. *Ille qui vertit gravem terram duro aratro, hic perfidus caupo, miles et audaces nautae, qui currunt per omne mare, aiunt, se ferre laborem (acc. c. inf) hac mente, ut in tuta otia recedant senes, cum sibi sint congesta cibaria:* (и) тотъ, кто пашетъ твердую землю тяжелымъ плугомъ, (и) этотъ безсовѣстный (плутоватый, какъ въ кн. I. Sat. I ст. 4: *atque caupo-*

nibus malignis) шинкарь, (и) воинъ и смѣлые моряки, переплывающіе все море (nauta secet mare... Od. I, 1, 14) увѣряютъ, будто съ тою цѣлію такъ трудятся, чтобы на старость лѣтъ скопить пропитаніе и жить въ совершенномъ спокойствіи (cum sibi sint collecta, quae ad vitam tolerandam possunt satis esse). *Sicut nam exemplum est parrula magni laboris formica, quae trahit ore quodcumque potest atque addit acervo, quem struit, haud ignara ac inculta futuri* (предусмотрительный и озабоченный будущимъ Virg. Georg. 1, 186). Лучшимъ примѣромъ можетъ служить маленький, трудолюбивый муравей, который ртомъ тащить все, что можетъ, и складываетъ въ кучу, quem struit, предусмотрительный и озабоченный будущимъ.

*Quae (atea) simul Aquarius contristit inversum annum, non usquam prorepit et sapiens utitur illis ante quaesitis, cum te demoveat lucro neque fervidus aestus, neque hiems, ignis, ferrum, nil obstet tibi, dum ne sit alter ditiorte.* Когда же дождевикъ омрачить протекающій годъ (annus vertens текущій годъ=περιτελλόμενος, περιτρόπεων ἐνιαυτός; истекшій годъ=inversus, περιπλόμενος, τετραμένος, inversum annum = annum exitum) онъ (муравей) никуда не ползетъ, а (умѣренно, расчетливо) благоразумно пользуется собраннымъ прежде, между тѣмъ какъ тебя не удерживаетъ отъ барыша ни знойное лѣто, ни зима, ни огонь, ни война, ничто не мѣшаетъ тебѣ (стремиться къ корысти), только бы не было (кого-нибудь) богаче тебя.

*Quid iuvat te timidum deponere furtim immensum pondus argenti et auri (in) defossa terra? (in defossis specubus Virg. Georg. 3, 376).* Какая польза тебѣ, боящемуся, тайкомъ укрывать въ (зарытой) землѣ огромное количество серебра и золота? „*Quod si (at si) continuas, redigatur ad vitem assent*“ (подразумѣвается: ты мнѣ скажешь на это): „Но, если начнешь уменьшать, (въ такомъ случаѣ) дойдетъ до послѣдней копѣйки“ (до нищенства).

*At, ni id fit, если бы этого и не случилось, что имѣть хорошаго (въ себѣ) quid habet pulchri acervus constructus?* собранная куча?

(Etiam si. Coniunct. concessiv.) *area tua triverit centum milia* (тодиум) *frumenti* (положимъ) твой токъ молотить сто тысячъ (мѣръ) пшеницы, *tuus venter hoc* (ideo) *non capiet plus ac meus*; твой желудокъ однакожъ не можетъ вмѣстить (въ себя) больше моего. (Sat. 1, 3, 93: *minus hoc jucundus amicus sit mihi?* Pluris *hoc*, inquam, mihi eris. Sat. 1, 9, 78. *Quod hoc etiam mirabilius debet videri, quia.* Cic. de Orat. 1, 3).

*Ut si forte inter venales (servos) onusto humero vehas reticulum panis, nihil plus accipias, quam qui nil portarit.*

Точно также, если бы ты въ числѣ рабовъ, идущихъ на продажу, случайно нагруженный, несъ на плечахъ (своихъ) сѣтку (мѣшокъ) съ хлѣбомъ, ты не получишь больше, чѣмъ тотъ, кто ничего не несъ (*venales vocantur servi, qui pretio veneunt; forte означаетъ, что хлѣбъ, предназначаемый для всѣхъ, приходилось несть кому-нибудь одному*).

*Vel dic quid referat (proficiat) viventi intra fines naturae, aret iugera centum an mille?* Или скажи, какая польза (человѣку), живущему въ предѣлахъ природы (ограниченному известными законами природы), воздѣлываетъ ли онъ сто или тысячу югеровъ? (Югеръ—такое пространство земли, какое можно было вспахать въ одинъ день парою воловъ). „*At suave est tollere ex magno acervo*“. Но пріятно брать изъ большой кучи. „*Dum relinquas nobis tantundem haurire (sumere) ex parvo (acervo), cur laudes plus tua granaria nostris cumeris?*“? Если предоставишь намъ брать изъ малой (кучи) столько же (сколько изъ большой), то почему восхваляешь свои амбары больше, чѣмъ наши кладовыя? (*Cumeram dicimus vas ingens vimineum, in quo frumenta conduntur. Granaria—хлѣбные амбары*).

*Ut si tibi opus est liquidi non amplius urna vel cyatho, et dicas: „malim sumere tantundem de magno flumine, quam ex hoc fonticulo“.* Это (все равно) какъ, если бы тебѣ нужно было (зачерпнуть) не болѣе кружки или стакана воды, а ты бы сказалъ: „я бы желалъ лучше (почерпнуть) напиться изъ большой рѣки, чѣмъ столько же изъ малаго источника. (*Urna et cyathus означаетъ мѣру жидкостей. Высшая мѣра называется culeus. Urna содержитъ 4 congios, congius=6 sextarios, sextarius=12 cyathos. Urna= $\frac{1}{2}$  кубического фута воды*).

*Eo fit, ut si quos copia plenior justo delectet, (eos) Aufidus acer ferat avulsos simul cum ripa.* Вслѣдствіе чего (почему) бываетъ, что тѣхъ (eos), (кого, quos) которыхъ услаждаетъ обиліе больше, чѣмъ сколько нужно, ихъ обрушившихся быстрый Ауфидъ (Офантъ — быстрая рѣчка въ Апуліи, родинѣ Гораций) уносить въ волнахъ вмѣстѣ съ берегомъ. (Взято изъ басни Эзопа о двухъ мальчикахъ, пившихъ воду—одинъ у маленькаго ручья, а другой, алчный, у большаго потока, изъ которыхъ послѣдній утонулъ).

*At qui eget tantuli, quanto est opus (quantum sufficiit) is neque haurit aquam turbatam limo, neque amittit vitam in undis.* Кто же требуетъ (береть) столько, сколько нужно; тотъ (никогда) не черпаетъ

воды, смѣшанной съ глиной (грязью), и не теряетъ жизни въ волнахъ.

*At bona pars hominum, decepta cupidine falso, inquit: „Nil satis est, quia sis tanti quantum habeas“.*

Однако же большая (добрая въ смыслѣ большая, какъ и по латыни) часть людей, побуждаемая (объятая) ложною жадностю (у Горация *cupido*=мужск. рода), говоритъ: „довольно не бываетъ (никогда), потому что тебя цѣнить на столько, сколько ты имѣешь“. *Quantum quisque sua nummorum servat in area, tantum habet et fidei.* Juv. 3, 143).

*Quid illa facias? Jubeas esse miserum, quatenus id facit libenter.* Чѣо съ этимъ подѣлаешь? (тѣ хрѣсіе тоутѡ). Пусть будетъ несчастнымъ, такъ какъ это ему пріятно (такъ какъ онъ находитъ въ этомъ удовольствіе).

*Ut memoratur quidam sordidus ac dives (in) Athenis solitus contemnere voces populi sic:* какъ разказываютъ, какой-то богачъ и (въ то же время) скупой, въ Аѳинахъ, обыкновенно презиралъ (не обращалъ вниманія на) крики (шиканье) народа (говоря): „*populus me sibilat, at plundo mihi ipse domi, simulac contemplor nummos in area*“, народъ меня освистываетъ, за то я самъ себѣ аплодирую дома каждый разъ, когда рассматриваю деньги въ шкатулкѣ“. (Inde autem hoc dictum est, quia malos principes (cives) theatrum ingressos populus exsibilabat, bonos autem plausu excipiebat).

*Tantalus sitiens captat flumina fugientia a labris.* Жаждущій Танталь (Гомерический миѳ см. Одиссея 2, 582) старается поймать убѣгающія отъ усть его волны....

*Quid rides? Mutato nomine. (ablat. abs.), fabula de te narratur.* Чего смеешься? если замѣнишь имя, басня говорить о тебѣ.

*Inhians (timens, sollicitus) indormis saccis congestis undique et coegeris parcere tamquam sacris aut gaudere tamquam pictis tabellis:* (потому что) ты (алчный) съ открытымъ ртомъ спиши на мѣшкахъ, собранныхъ отовсюду, и принужденъ беречь (ихъ), какъ святыню, или же любоваться (ими) какъ живописными картинами.

*Nescis quo puppis valeat, quem usum praebeat?* (quorsum, ad quem usum suo pretio aestimetur). (Развѣ) ты не знаешь, на что нужны деньги и какая польза въ нихъ?

*Ematur panis, olus, sextarius vini, adde quibus sibi negatis natura humana doleat:* (для того), чтобы купить хлѣба, овощей, секстарий вина (12 стакановъ, собственно столько, сколько можно выпить

во время обѣда), прибавь къ этому (то), въ чёмъ когда откажешь себѣ (quaes si negata fuerunt), человѣческая природа пострадаетъ.

*An hoc iuvat, exanimet metu vigilare, noctesque diesque formidare malos fures, incendia, (suos) servos, ne te fugientes compilent?* Развѣ это пріятно, объятому страхомъ бодрствовать и бояться днемъ и ночью воровъ, пожаровъ, (своихъ) невольниковъ, чтобы, убѣгая, не обокрали тебя?

*Horum bonorum ego optarim semper esse pauperrimus.* (Относитель-но) такихъ богатствъ, я бы желалъ остатся всегда бѣднякомъ.

*At si corpus tentatum (temptatum) frigore condoluit (часто dolet), aut alius casus te affixit lecto habes, qui assideat, paret fomenta, roget medicum, ut te suscitet ac reddit natis et propinquis caris?* Но если тѣло твое, захваченное холодомъ, заболѣвъ (если ты, простудившись, заболѣешь), или какая-нибудь другая причина уложитъ тебя въ постель, найдется ли (есть ли) у тебя (такой), кто бы при тебѣ присутствовалъ (у постели), прикладывалъ припарки (приготовлялъ лѣкарства), позвалъ доктора, чтобы онъ поставилъ тебя на ноги и возвратилъ (далъ возможность быть съ) дѣтямъ и близкимъ родственникамъ. (Senec. Epist. 67: ago gratias senectuti quod me lectulo affixit. Нѣкоторые ставятъ вм. affixit=affixit). *Non uxor vult te salvum, non filius; omnes vicini, noti, pueri atque puellae oderunt (te):* ни жена не хочетъ твоего выздоровленія, ни сынъ; всѣ сосѣди, знакомые, мальчики и дѣвочки ненавидятъ тебя (тоже Гораций, сат. 3, кн. 2, ст. 130: omnes pueri et puellae te clament insanum).

*Tu, cum post ponas omnia argento, miraris si nemo praestet amorem, quem non merearis?* Ты, который считаешь все ниже денегъ, удивляешься, если никто не оказываетъ тебѣ любви, которой ты не заслужилъ?

*At si velis retinere cognatos, quos tibi dat natura nullo labore (tuo) et servare (eos) amicos, infelix perdas operam.* Если же ты хочешь родственниковъ, которыхъ безъ всякаго труда (съ твоей стороны) дала тебѣ природа, удержать (близкими къ себѣ) и сохранить ихъ друзьями, то (бѣдняжка) напрасно теряешь время.

*Ut si quis doceat asellum parentem frenis currere in campo (Магтио);* точно такъ, какъ если бы кто училъ ослёнка, повинувшись мундштуку (узду), бѣгать на (Марсовомъ) полѣ. (Heindorf говорить на равнинѣ, а не на Марсовомъ полѣ). *Denique sit finis quaerendi, eumque habeas plus, metuas minus pauperiem, et incipias finire laborem, parto (eo) quod avebas, ne facias quod quidam Ummidius;* пусть же

наконецъ будеть предъль ненасытности (алчности, желанію), потому что чѣмъ больше имѣшь, тѣмъ меныше бойся бѣдности и оканчивай (скорѣй) трудъ, пріобрѣвши (имѣя уже) то, чего ты такъ страстно желалъ, чтобы не сдѣлать какъ Уммидій. *Fabula non est longa*; не длинна басня.

*Dives (tam), ut metiretur nummos, ita sordidus, ut non se vestiret inquam melius servo, usque ad supremum tempus metuebat ne penuria victus se oppimeret.* (До такой степени) богатый такъ, что мѣрялъ деньги (четверикомъ—μεδίμῳ τὰς γύριον ἀπομετρεῖν), и скупой такъ, что постоянно одѣвался не лучше (простаго) раба, а подъ конецъ жизни боялся, чтобы не умереть съ голоду (отъ недостатка пищи).

*At liberta, fortissima Tyndaridarum, hunc medium divisit securi;* во вольноотпущенница (освобожденная раба), храбрѣйшая изъ (рода) Тиндаридовъ, разсѣкла его пополамъ топоромъ (Тиндариды—Касторъ и Поллуксъ—сыновья Тиндара). *Quid igitur mi suades? ut vivam (sicut) Maenius aut sic ut Nomentanus?* Чѣд же ты мнѣ совѣтуешь? чтобы я жилъ какъ Менній, или какъ Номентанъ? (Менній—расточительный человѣкъ, щѣголь того времени—*scurrus; scurrilitate notissimum Romaе*. Номентанъ—гастрономъ и кутила, истратившій огромныя суммы денегъ на єду, вино и т. д.).

*Pergis componere frontibus adversis pugnantia secum?* Ты продолжаешь сопоставлять несовмѣстимыя между собою крайности?

*Ego cum veto te fieri avarum, non jubeo varrati ac nebulonem (esse).* Если я запрещаю тебѣ быть скупымъ, то (точно также) не совѣтую быть расточительнымъ и кутилой (*Fufidius timet famam varrae ac nebulonis*—Ног. кн. 1, sat. 2, 12).

*Est quiddam (discrimen) inter Tanaïn Socerumque Viselli.* Есть же (конечно) известная (какая-нибудь) разница между Танаиномъ и тестемъ его Визелиемъ. (Tanaïs—spado, отпущенникъ Мецената; Visellus-herniosus, лицо, вѣроятно, известное въ то время).

*Est modus in rebus, denique sunt certi fines, ultra citraque quos nequit consistere rectum.*

Есть мѣра всему (во всемъ), и наконецъ есть известныя границы, по ту или по другую сторону коихъ истина не можетъ находиться.

*Redeo illuc, unde abi: nemo ut avarus se probet, ac laudet potius sequentes diversa (consilia), tabescatque, quod aliena capella gerat uber distentius;* возвращаюсь къ тому, съ чего началъ: никто, какъ скупой, не доволенъ собою (положеніемъ), а хвалитъ больше слѣдующихъ другимъ условіямъ жизни и сохнетъ, что чужая коза носить (имѣеть)

вымѣ боя́е полное (ut vix sustineant (oves) distentum cruribus uber— Ovid. Metam. 13, 826), neque se comparet turbae maiori pauperiorum, (sed) laboret superare hunc atque hunc: и никогда не сравниваетъ себя (не подводить подъ уровень) съ большою толпою (большинствомъ) бѣдныхъ, а старается превзойти того или другаго (кто богаче его)?

*Sic festinanti semper obstat locupletior, ut cum (et) carceribus missos currus ungula (Equi solidis ungulis praediti) rapit, auriga instat equis vincentibus suos (equos), (con)temnens illum (equum) praeteritum euntem inter extremos.* Такъ торопащемуся (превзойти другаго) всегда препятствуетъ боя́е богатый, точно какъ, когда лошадь влечеть выпущенный изъ барьера колесница, возница старается настигнуть (напираетъ на) своими лошадьми лошадей, обогнавшихъ его, оставляя безъ вниманія ту (лошадь), которая бѣжитъ сзади между послѣдними (то-есть, не обращаетъ вниманія на тѣхъ, которыхъ сзади, а все стремится за тѣми, которыхъ составляютъ ему препятствіе впереди).

*Inde fit, ut raro queamus reperire, qui dicat se vixisse beatum et cedat vita contentus exacto tempore, uti conviva satur.*

Отсюда происходитъ, что мы рѣдко можемъ найти такого (человѣка), который сказалъ бы, что онъ прожилъ счастливо и оставилъ бы жизнь довольно прошедшими временемъ, какъ сытый гость.

(*Cedat vita, abl.; ut conviva, qui bene acceptus, satur ex convivio discedit.*)

*Iam satis est.* Но довольно уже.

*Ne putas me compilasse scrinia lippi Crispini, non addam amplius verbum.*

Чтобы ты не подумалъ, что я расхитилъ сочиненія подслѣпованаго Криспина, я не прибавлю больше ни слова (Crispinus написалъ нѣсколько книгъ, относящихся къ стоической философіи; lippus, вѣроятно, употреблено не въ переносномъ значеніи, по отношению къ уму, а означаетъ просто больной глазами).

Вл. Мазюковичъ.